

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษากระบวนการแปลงานและปัญหาที่เกิดจากการแปลงานร้อยแก้วเยอรมันเป็นไทย โดยเริ่มตั้งแต่การสำรวจลักษณะและวิธีการแปลโดยทั่วไปทั้งในประเทศตะวันตกและในประเทศไทย ในการแปลงาน กระบวนการขั้นต้นได้แก่กระบวนการเตรียมตัวในขั้นแรกก่อนการแปล ผู้วิจัยศึกษาทฤษฎีการแปลวรรณกรรมของ Jiří Levý ทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทกับการแปลของ Christiane Nord และหลักการวิจารณ์งานแปลของ Katharina Reiß รวมทั้งศึกษาศาสตร์แห่งการตีความวรรณคดีแบบ hermeneutics แล้วนำทฤษฎีและหลักการตีความมาใช้ในการแก้ปัญหาการทำความเข้าใจตัวบท ซึ่งอาศัยความรู้ทางการตีความ การสืบค้นข้อมูลเสริมทางประวัติศาสตร์และวรรณคดีศึกษาสำหรับกระบวนการแปลขั้นตอนที่สอง ต่อจากนั้นเป็นกระบวนการแปลขั้นที่สาม ได้แก่การถ่ายทอดตัวบท ซึ่งนำเสนอปัญหาและการแก้ปัญหาที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างระบบโครงสร้างทางภาษาระหว่างภาษาเยอรมันและไทย อันเริ่มที่ระดับคำ ระดับประโยค รวมทั้งกลวิธีการใช้ลีลาการเขียนประเภทต่างๆ ปัญหาที่สำคัญที่สุดได้แก่ ปัญหาที่เกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมซึ่งจำเป็นต้องอาศัยความรู้เสริมทางคริสต์ศาสนาและวรรณคดียุโรป กระบวนการแปลขั้นสุดท้ายเป็น การตรวจแก้ต้นฉบับร่างของงานแปล ซึ่งพบปัญหาการใช้ภาษาไทยที่ได้รับอิทธิพลจากโครงสร้างภาษาเยอรมัน และบทสุดท้ายของงานวิจัยเป็นข้อเสนอแนะสำหรับผู้เรียนวิชาแปลวรรณกรรมโดยทั่วไปหรือผู้เรียนภาษาและวัฒนธรรมเปรียบเทียบ รวมทั้งผู้สนใจการแปลวรรณกรรมจากภาษาต่างประเทศเป็นไทย

Abstract

This research is aimed at studying processes and problems of prose translation from German into Thai by beginning first with the study of characteristics and methods of translation generally adopted both in western countries and in Thailand. The first process is pre-translation preparation phase. In this phase, the researcher has studied Jiří Levý's *Theory of Literary Translation*, Christiane Nord's *Text Analysis and Translation*, Katharina Reiß's *Translation Criticism* and *Hermeneutic theory of literary interpretation*. The second translation process is target-text comprehension phase where interpretive theory is applied to solve the comprehension problems, with help of knowledge acquisition: history of literature and literature studies. Then, presented in the third process: target-text language reformulation phase are problems caused by German-Thai linguistic differences, including solutions to such problems starting at the level of words, sentences and writing styles. The most important problem is cultural differences which require additional knowledge of Christianity and European literature. And finally revision of target-text language is the last translation process where German-to-Thai linguistic interference can be identified. The last chapter of this research provides suggestions to students of literary translation and those interested in translating foreign literature into Thai.